

# CONTRIBUCION AL DICCIONARIO VASCO

## PALABRAS DE ARANO

Durante mis estancias en Arano —localidad situada cerca de la muga de Guipúzcoa y Navarra, sobre Goizueta— recogí bastantes voces, modismos y flexiones verbales. Entonces, no pensaba en el diccionario vasco, sino en mi propia información. Por ello, al ordenarlas, lo hice según su sentido, al modo de los manuales de conversación, y no alfabéticamente. Luego, comprobé que algunas no están en el gran diccionario de Azkue, o bien figuran con diferente acepción. Me he decidido a ordenarlas alfabéticamente, por si fueran de alguna utilidad, especialmente para el próximo diccionario, si no están ya recogidas de otros lugares. Siento no poder confirmar nuevamente esas voces sobre el terreno; así y todo, he consultado a aranotarras residentes en Madrid, y de ellos he obtenido una confirmación general, con alguna que otra rectificación y ampliación. En algún caso su testimonio no ha sido demasiado seguro, debido a los años de ausencia de aquéllos, de su pueblo natal.

El euskera de Arano, como se sabe, está incluido en el dialecto alto-navarro septentrional. Pero se distancia bastante del de los otros pueblos de Basaburúa, como Leiza, Goizueta, etc., y sufre la influencia del guipuzcoano. Las relaciones de este pueblo —y también de Goizueta— con Hernani y San Sebastián son muy intensas. Son casi nulas en cambio con el resto de Navarra, salvo en lo oficial, tanto civil como eclesiástico.

Quien desee conocer algún otro pormenor sobre el euskera de Arano, consulte (si puede) el opúsculo del príncipe Bonaparte *Observations sur le basque de Fontarrabie, d'Irun, etc...* París, 1877. (El lector residente en Madrid lo hallará en la Biblioteca Nacional. Su signatura es C<sup>o</sup> 744-22.)

También el P. Dámaso Inza incluyó modismos de Arano entre los que publicó en *Euskera* en 1928.

Advertirá el lector que algunos vocablos figuran como de Lesaca o de la Barranca; me fueron comunicados por vascos oriundos de esos lugares, a la sazón en Arano.

- ABERE, es solamente ganado mular. No el vacuno ni el asnal.
- AGORTU, evaporarse.
- AIEKA, costado del cuerpo (tampoco figura en *Giza soiña* de Olabide).
- AIZE NASIYA, viento que cambia con frecuencia.
- ALDIGAITZ, tiempo malo, epidemia (Azkue: mal temple, desmayo).
- AMAZORRO, niño apegado a su madre (como *amazulo*).
- AMETITU, admitir (Veo que ya lo usan buenos escritores).
- AMILLA, chaqueta de punto. AMILLATXUA, la misma, para recién nacidos.
- APREETA, alpargata (En Goizueta, *espartzin*; también *eskarpiñ*).
- ARBA, palo para sujetar la planta de las judías.
- ARBAOSTUA, *arbaustua*. Rama cortada que no pierde sus hojas (*adar ostua? arbast-ostua? Chunquillo? No pude aclararlo. Algunos pronunciaban aarrostua (abarrostua)*).
- ARBUYUAN, murmurando por lo bajo. *Gizon oik arbuyuan ai zian*. (Azkue: *arbuyo* = desprecio, BN.)
- ÁRDIYA, cerda sin crías. Acentuada la primera sílaba, para distinguir de *ardiyá*, «la oveja». Compárese con *átea* y *ateá*.
- ÁRDI-ORDOTSAK, crías de cerdo, macho y hembra (como *anai-arrebak* entre personas).
- ARETZIA, ternera recién nacida. Se dice en Goizueta. V. *Urruxa*. (Azkue: «ternero», según Leizarraga.)
- ARI, frenillo de la lengua. *Mingainpeko ariya*.
- ARIKO, ovinos machos.
- ARKAZTIA, oveja de dos años: «ardi gaztia esan nai du». (Azkue lo registra sólo en Bc. G.)
- ARLAXA, saliente, bien de pared, o de mueble, a modo de cornisa, donde se suelen colocar objetos. Se dice en Lesaka. En Arano es *koxka*. (Azkue: *harlax* (Sc) «cornisa». *Erlax, erlaiz*.)
- ARRANPLA, escalerilla rústica, como la que tienen las gallinas para subir a sus palos, o como las empleadas para subir a los trasatlánticos. Igualmente, la rampa de un camino. En Arano la emplean para subir hasta el *txapitel*.
- ARRAPATU, hallar (bien o mal) a alguien, de aspecto o salud (tras un tiempo de ausencia, por ejemplo); *Plakatuta arrapatuko zulakuan etorri zen, biño gizenao zeon (senarra)*.
- ARRAXA, sencillo, abordable. (En Lesaka, *errexá*.)
- ARRE, vaca de color entre marrón y gris. No suele faltar en los establos alguna vaca llamada *Arrio*, como tampoco alguna otra llamada *Erko*.
- ARRI BORO (B) ILIA, canica, en Lesaka.

ARTEZI, corte o señal en la oreja del ganado lanar. *Belarrin puntan eitten da.*

ARTEZKURRA, bellota de la encina.

ARTO-LANDA, campo de maíz. Vocablo de Goizueta y no empleado en Arano, si bien lo conocen. Aquí es *arto-soro*.

ASMARTU, rumiar (Azkue: *asmar* «rumia» (AN-lez-oy). También en Rentería, si no recuerdo mal.

ATSOEN BILLERA, como las *bigirak* de otros lugares. Eran reuniones de mujeres, en casa de alguna de ellas, en víspera de fiesta. Jugaban a las cartas. La puesta solía ser, por ejemplo, una libra de chocolate. Ellas mismas ordeñaban luego la vaca y hacían el chocolate. Actualmente en desuso.

AZKAR, valiente.

BARREN UTSA, hueco.

BASIYA, flojo, por ejemplo un tejido no apretado.

BAXKALDU, comer ligeramente. (Ver Gárate, ...*baxkari* diminutivo de *bazkari*.) Pregunto a un vecino: *Baxkaldu al duzu?* —*Baxkaldu ez, baxkaldu bai.*

BELARREKO SALTALARI, saltamontes.

BELEZIPEDUA (sic), bicicleta.

BETAZALEKO ILLEA, pestaña (mis dos consultadas no conocen *betillea*).

BEREUSTEZKUA, vanidoso (en Lesaka).

BIDAJE, viaje. También en Goizueta.

BISUTS, en la Barranca significa también «polvillo», como por ejemplo el que se hace en la era al aventar la paja.

BIURRIYAK, raíces de roble que se retuercen para hacer sogas. Son muy resistentes: *Obenak, otsaillian arrapatzen dia.*

BIZKAR SASKIYA, cesto grande.

BURRUNTZI XILINDRUA, asador cilíndrico de corderos.

BUZTONBA, V. EZTOMBA.

DIRDIZA, *dizdiza*, brillo: *Dirdiza botzen (botutzen) due* se dice de cosas brillantes.

DUNBO, túmulo en los funerales.

EGOERA, modo de estar. Lentitud al hacer una cosa. *¡Oi eoera, nexka! ¡muittu, muittu!*

ELEMENTUAK, se dice cuando llueve a cántaros: «Oik elementuak hota'itu». ELEMENTA he leído, con igual o semejante significado, en algún pasaje de Mendiburu.

ELUR BUSTIYA, agua nieve.

ELUR PIPORTA, nieve pequeña, granulosa.

ELUR TIRAKA, jugar a arrojarse nieve.

ELUR ZAPLADA, copo grande de nieve.

ELTZEBURNIYA, hierro para sujetar la olla sobre el fuego. (Azkue: *eltzaburdiña* AN-arak-lez-oy.)

EMAKUMIEN AIZIA, *eguaizia*, viento sur.

ERAKURRI, desgranar. Lo usan los baserritarras; los kaletarras dicen más *aletu* (Azkue: *Irakurri*, B-I-mond-oñ, arc., con igual significado). También lleva este nombre un barrio de Arano, junto al Urumea y hacia Guipúzcoa.

ERUBE, solar, terreno de una casa. En G. es *orube*. (Azkue: *erube*, *eruge* B-zorn., salamanquesa.)

ESKU GARBI, digno de confianza. *Eskugarbitakua da*.

ESKURAKOI, cómodo; cosa que por su tamaño viene cómoda a la mano.

ESOL-MAZUA, mazo para clavar estacas de alambrado (*esola*).

ESPALDA, hombro.

ESPANTU, aspaviento.

ESTONBA, *eztonba*. Talud, desnivel de terreno. *Zelaiako eztonba*. Mi informante me dice que en Oyarzun le llaman *buztonba*. (Azkue: *esponda*.) Este *esponda* se acerca más al catalán *espona* «lado de la cama». A un amigo mío, catalán, de ese apellido, le hacían burla los muchachos de su pueblo: «Esona del llit!», le decían.

ETXE-AURRE y ETXE-ATZE, fachadas delanteras y trasera de la casa.

EURI BISUTSA, llovizna, xirimiri.

GATZA TXIA, sal fina.

GATZA LARRIYA, sal gruesa. Este *larriya* se aplica también a otros objetos. *Patata larriyak*.

GAUR GOIZ JEIKIYA E? Se le dice a algún guasón que engaña con una broma verbal. Algo así como «hoy te has levantado muy bromista no?»

GEIXKO, demasiadito.

GELDO, leña de poco valor para el fuego, por mojada, por ej. Y persona de poco fundamento.

GIZAKI, siglo. *Lengo gizakitik oná pasa da difëntzi ërra*. Generación, como *gizaldi*. También se aplica a personas. *Ori gizaki bikaña!*

GIZARTEKO, sociable.

GIZATXAR, mal genio, impaciente. No mala persona.

GOGORATU, imaginar que, hacerse idea de que... *gogora zazu au euzkiya dela...*

GONBITU, convidar.

IAIO, ingenioso.

IEXTOR, helecho. En Arano conocen el vocablo, así como *gaoa*. Pero dicen *iratze*. Gárate (7.<sup>a</sup> contribución) trae *ixtorra*. En Leiza dicen *iñestorra*, que Azkue registra como de G-ern-urn.

IJARA AUNDÍ, comilón.

ITOKARRA, sofocante (calor).

ITZ EZTIYA, se le dice al de hablar dulce, melífero.

IZERKAITZ, *izergaitz*, desmayo, en la Barranta (*izerdi gaitz?*).

JASUA, guardado o recogido (con tal que no esté en el suelo).

KAFE-ERROTA, molinillo de café.

KASKAKOR, quebradizo.

KASKORRA, tozudo en Lesaka (*kasko gogorra*).

KINKILLERO, como *mertxero* (V.).

KULUNKA, cabeceo de sueño. *Kulunkaka*, cabeceando.

KUXIDADE, desaseo, desorden. También se dice en Gipuzkoa.

KUZKUR, distraído.

LANTZAKA, renuevo de árbol.

LAÑEZA, libertad, falta de sujeción. Ignorando la palabra castellana «laña», no veía la etimología de este *lañeza*. Encontré la pista en Aizkibel, quien a su vez copiaba a Larramendi, el desdeñado. *Gurasoak lañez aundiyezia eman diyoe mutil orri*, me dijeron de cierto joven tarambana.

LEPAKETAN, llevando cargas al hombro.

LIKISKERI, travesuras de niños.

LOKAIZTU, desvelar.

LLOLLO, sien (*lelo*). Mis informantes de Madrid no conocen, o no recuerdan, *lollo* por «sien». Pero en Azkue veo *lolo* «sien» (BN-gar). Tendrá que ver con *lo egin?*

MAINA, lana de buena calidad (merina? miraguano?). Seguramente «merina». Mis informantes de Madrid dicen, en castellano, «lana marina».

MAIZKO, de uso frecuente. *Maizkua, maiz ibilli biar dana da*.

MANTALPEKO, propina. Se distingue de *eskupeko*, en que es más bien soborno.

MARRUKUA, empanada de harina de maíz, con queso. Es alimento muy apreciado. (Azkue: *marrakukua*, AN-b BN-ald-ezp L-ain.)

MARTIN MARIKITU, un insecto (cerf volant?).

MAZKATU, masticar. (Azkue: *maskatu*. BN-s.)

MENDA, venda.

MIARA, V. MIATXUA.

- MIASARIYA, cesto pequeño hecho de *zumitzak* para hierba, etc. *Gauza pixuak, arriyak-eta, eamateko.*
- MERTXERO, vendedor ambulante de cacharros.
- MIATXUA, *migatxua*. Ternera más crecida que *urruxa*. *Urruxa koxkorten denian, alik eta umatu arte...* (Azkue: *mia*, ternera, BN-ald.)
- MORROLLO, modorra, pesadez de después de comer.
- MUGARRIZ ONUNTZ (mod.), barrer para casa, actuar en provecho propio.
- MUSPEL, umbría, opuesta a *egutera*. *Alde illuna*. (Azkue: *ospel*, AN-lez G-c.)
- MUTUR, *Oi mutur beltza dauke eualdiyak!*
- NABARMENA, el que no sabe disimular que tiene, por ej., novio, o dinero. *Orgullua* (Madrid).
- NABAITU, comerse los colores de una prenda.
- NASPILLADORE, igual que NASPILLARI, enredador.
- NEKEZO, NEKOSUA, cansador.
- NESKAME, gancho colgante del llar.
- OKA(B)ILKAZUA, puñetazo. Obsérvese la terminación *azo* de «puñetazo».
- ORASTA, peca. Sin duda de *ori*, amarillo. (Azkue: *horast*, amarillento, BN, L, S.)
- ORIÑA, peca. Quizá sea lunar, ya que del pecoso dicen *orastaz betia dau*. (Azkue: *oriña*, AN-lez, G-c, lunar. *Orizta*, peca.)
- ORTOSIÑA, planta muy venenosa que suele confundirse con la ortiga (*osiña*) y produce la muerte de los animales que la comen, especialmente los cerdos.
- ORTZABAKALA (?), desdentado. Mis informantes de Madrid me hacen dudar de si recogí bien la palabra, pues no les suena. Creen que es *ortzamakala*. También puede ser que el segundo componente sea *bakana*. Igualmente me dan *ortzabakarra*.
- OSIÑA, ortiga.
- OSTAGA, palo (*aga*) para colgar hierba seca.
- OTZILLA, algo templado. Sólo se usa con líquidos, no con el tiempo atmosférico.
- ORRATZ, broche.
- PANTANUA, árbol de hojas anchas (¿plátano?). *Makal*.
- PANTASIOSA, coqueta.
- PASAIZU ANDIKO BIRIA, camino de mucho tránsito.

- PASIYERUA, vendedor ambulante. Seguramente de «pasiego». Cierta vendedora, muy conocida en toda Basaburua menor, era (o es) aunque de Hernani, de origen pasiego.
- PAUSO ZALDANA, de paso torpe.
- PAUSO MOÑOÑUA (irónico); PAUSO ZARPALLA, andar a zancadas.
- PIPER-OZPIÑATAKUUK, guindillas.
- PIPORTATU, hacerse granuloso ciertos manjares, como besamel, arroz con leche, etc. (V. *elur piporta*.)
- PODORIYUAN, a fuerza de... *Egiñaren podoriyuan*, a fuerza de hacer.
- PONIYUA y OPONIYUA, opinión.
- PORRUA, forro. (Inform. de Mad., *enforrua*.)
- PREOIAK, amonestaciones.
- PRINTZ, aristas, astillas que se hacen cuando se parte mal un palo. De la punta así partida se dice *printzatua gelditu da*.
- PROMOSUA, famoso, bromista. *Len bezin promosua dabil ua*. (Inform. de Mad., me dicen *bromosua*.)
- PRONOSTIKUA, llamaban los ancianos al calendario zaragozano. Gárate lo recoge en su 5.<sup>a</sup> contribución (*Riev*; tomo XXVI, 2): «almanaque», en Elgoibar. Algunos almanaques pronosticaban el tiempo.
- PUZTUA, *ardoz puztua*, persona llena de bebida.
- SAIATERA, el ventanal de la *leatilla* (*leiotilla*) o postigo, u otros tragaluces. (Saetera). Respecto de *leatilla*, unos me dicen que es «ventanillo», y otros. que es «postigo».
- SAN DROKEN TXAKURRA, cierta oruga negra.
- SATAIÑA, musgajo. También *satitsu*. *Bietan esaten da*.
- SENAR-EMAZTE BATZUK, un matrimonio. SENAR-EMAZTE BATZUEK, varios matrimonios. Mis informantes en Arano —madre e hija— no están de acuerdo en esto. La hija no veía diferencia entre *batzuk* y *batzuek*, y decía, en la segunda acepción, *senar-emazte mordoxka't*. Mi inf. de Mad., en cambio, apreciaba aquella diferencia.
- SIÑUA, el destino. (Azkue: *sinua*.)
- SOLIBAK, vigas del techo, y del techo de una habitación.
- SOTIL, XOTIL, acoquinado, acobardado (*mutil ixilla*).
- TTATTALA, mujer que habla mucho (*berritsua*).
- TARTERA, asadera. *Padera, arkumia erretzeko ontziya*.
- TRABA EGON, estar ocupado, lo mismo un vehículo que un cacharro o una habitación. *Taxiya traba zeon*.
- TXANKLUUK, zuecos. Dicen también *eskalaproyak*.

TXINO, igual que *txano*, colador cónico.

TXIRRIKA, TXIRRINDA, aro con que juegan los niños.

TXISTILLU, lazada de una cuerda.

TXORROSKILLERO, afilador. Ese aditamento de *ero* será por contagio de «barquillero» y otros?

TXUKUNDADE, desaseado, desorden (irónico). *Bestela, garbitasuna*.  
UKULLU-ATXUR, especie de rastrillo para remover las camas del ganado.

URRUXA, ternera recién nacida, y también especie hembra en el ganado lanar. (Azkue: hembra de animales en AN-b, BN, Gc, L; y también de mujer en BN y S.)

URUA, ¿hurón? *Katu bezelako pizti bat*. Posteriormente me confirman que es hurón.

USAIN BELARRA, planta de hojas anchas, muy venenosa.

ZALKOR, hombre o mujer raquíto, pequeño. También cosa encogida, de mala traza.

XILINDRUA, ver *Burruntzi*.

XINPRIÑA, niño (o más bien niña) delicada, que no come.

ZAILDU, curtirse por el sol. *Bestu*.

ZAKOTIA, en Arano y en Goizueta, porción de comestible que se lleva al monte.

ZALDI ZURI, cama, en lenguaje infantil. También en la Barranca.

ZAMAKETAN, como *lepaketan*.

ZAÑOKI, raíces de árbol a ras de tierra.

ZARRAT, onomat. de rasgadura. *Zarrat eñ*.

ZARTANA, es el tamboril lleno de agujeros donde se asan las castañas, colgándolo del *neskame* del llar.

ZARXABALA, manzana sabrosa, roja y amarilla.

ZIERRAPOLLERA, broche de falda; automático.

ZIMITORIO, atrio de la iglesia. Antiguamente era cementerio.

ZINKURIZKA DOO, está quejándose.

ZIPOTZ, avaro. Dicen también *zikoitz*.

ZIRTOLUA. *Beijana zirtolua nasiya. Zirta y txirta*.

ZISTUA, velocidad. *Oi zistuan pasa da automoilla*. (Azkue: *ustu* y *uxtu*, de BN y S; y *hüxtu*, S.) Parece clara la relación con silbido y con saliva. ¿Cuál de las dos habrá sugerido la idea de velocidad? Recuerdo una locución muy familiar que usábamos en Argentina: «Salió como escupida de músico», o sea, salió echando chispas, se marchó corriendo.



**ZOKIL**, terrón grande. Dicen también *zokor* y *koskor*.

**ZOMORRO**, hombre callado, pero no antipático.

**ZUNTOI**, piederecho. Se llama así a todo poste en general, incluso al de las alambradas, que es más bien *esol*. Dicen también *piederetxua* a determinada viga de la casa. Es metátesis de *zutoin*, que registra Azkue.

**ZURAIZTI**, arboleda de donde se saca material para carpintería. *Aritza bakarra*. Sin duda, *zur-arizti*, o sea, «robledal para madera».

*R. Bozas-Urrutia.*